Porównanie tłumaczeń Ezechiela 48:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Święta danina podzielona będzie na takie (części): Dla kapłanów od strony północnej będzie dwadzieścia pięć tysięcy łokci, od strony zachodniej dziesięć tysięcy łokci szerokości, od strony wschodniej dziesięć tysięcy łokci, a od strony południowej dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości; a świątynia JAHWE będzie w jej środku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten święty szczególny dar podzielony będzie w następujący sposób: Od strony północnej pas długości dwudziestu pięciu tysięcy łokci przypadnie kapłanon. A tak będzie podzielony: Od strony zachodniej na wschód będzie mierzył dziesięć tysięcy. Od strony wschodniej na zachód też będzie mierzył dziesięć tysięcy łokci. Między tymi częściami, w środku obszaru mierzącego pięć tysięcy łokci, wznosić się będzie świątynia JAHWE. W sumie, od strony południowej będzie to znów dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do nich, *to jest* kapłanów, będzie należał ten święty dział: na północy dwadzieścia pięć tysięcy *prętów*, na zachodzie dziesięć tysięcy szerokości, na wschodzie dziesięć tysięcy szerokości i na południe dwadzieścia pięć tysięcy długości. W jego środku będzie świątynia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tym się dostanie ta ofiara święta, to jest kapłanom, na północy dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a na zachód wszerz dziesięć tysięcy, a na wschód wszerz dziesięć tysięcy, a na południe wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a świątnica Pańska będzie w pośród niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A te będą pierwociny świętynie kapłanów: na Północy wzdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a ku morzu wszerz dziesięć tysięcy, ale i na Wschód wszerz dziesięć tysięcy, a na południe wzdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a świętynia PAnska będzie w pośrzodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Święty dział zastrzeżony będzie należał do kapłanów: na północy - dział dwadzieścia pięć tysięcy [łokci], ku zachodowi dziesięć tysięcy [łokci], ku wschodowi dziesięć tysięcy [łokci] szeroki, ku południowi dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długi, a przybytek Pański będzie się znajdował w środku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tej świętej daniny będą wydzielone działki; do kapłanów będzie należeć działka dwadzieścia pięć tysięcy łokci od strony północnej, dziesięć tysięcy łokci szerokości od strony zachodniej, dziesięć tysięcy łokci szerokości od strony wschodniej i dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości od południa; a świątynia Pana będzie w jej środku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do nich, do kapłanów, będzie należeć święty dział: na północy dwadzieścia pięć tysięcy trzcin długości, na zachodzie dziesięć tysięcy szerokości, na wschodzie dziesięć tysięcy szerokości, na południu dwadzieścia pięć tysięcy długości – a w jego środku będzie przybytek JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nim będzie się zawierała święta część dla kapłanów: z północy na południe dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i z zachodu na wschód dwadzieścia pięć tysięcy łokci szerokości. W jej środku będzie świątynia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do niej będzie [należeć] danina święta dla kapłanów, mająca na północy dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długości, zaś po stronie zachodniej dziesięć tysięcy [łokci] szerokości i po stronie wschodniej dziesięć tysięcy [łokci] szerokości, a na południu dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] długości. W środku niej będzie sanktuarium Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З цих буде первоплід святих. Для священиків, на північ двадцять пять тисяч, і до моря ширина десять тисяч, і на південь довжина двадцять пять тисяч, і посеред нього буде свята гора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ta danina dostanie się następującym: Kapłanom – dwadzieścia pięć tysięcy na północy, a wszerz, na zachodzie dziesięć tysięcy, i wszerz, na wschodzie dziesięć tysięcy, i wzdłuż, na południu dwadzieścia pięć tysięcy łokci; pośrodku tego będzie Świątynia WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli o nie chodzi, ma to być święta danina dla kapłanów: na północy dwadzieścia pięć tysięcy łokci, a na zachodzie szerokość dziesięciu tysięcy i na wschodzie szerokość dziesięciu tysięcy, a na południu długość dwudziestu pięciu tysięcy. A sanktuarium JAHWE winno być pośrodku niej. |

1. 1) a świątynia (…) środku : wg G: a góra świątynna będzie w jej środku, καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)